

3. Komissarov VN Linguistic foundations of scientific and technical translation//Manual for scientific and technical translation. - M., 1980. - Part I.
4. A. V. Fedorov Fundamentals of the general theory of translation. M., VSh, 1983.
5. A. D. Schweitzer. Theory of translation Status Problems Aspects M.: Nauka 1988.
6. Abramov B. A. Communicative and pragmatic aspect of variability in syntax // Communicative

and pragmatic functions of language units: Interuniversity. collection - Kuibyshev: Kuibyshev. state university, 1990, - p. 14-23.

7. Neubert A. Pragmatic aspects of translation (translated from German) // Questions of the theory of translation in foreign linguistics; Digest of articles. - M.: International relations, 1978. - p. 185-189

COMPREHENSION OF THE CREATIVITY OF MUKHTAR SHAKHANOV BY PROFESSIONAL FOREIGN READERS

Mashakova A.

PhD Philology

*M.O.Auezov Institute of Literature and Art,
Almaty, Kazakhstan*

Abstract

The article deals with the dissemination of the works of Mukhtar Shakhanov in the world thanks to translations into foreign languages and as a result of presentations of his books which were held in many countries. The poetry of Mukhtar Shakhanov is popular in many countries. His literary evenings were held in Turkey, Pakistan, Germany, Switzerland, France, Japan.

Keywords: Kazakh poet, translation, foreign languages, reviews.

During the period of independence, the works of the famous Kazakh poet Mukhtar Shakhanov are actively translated into foreign languages and are widely disseminated in the world community.

Presentations of M. Shakhanov's books were held in many cities of the world. For example, in 1993, his poetry evening took place in the Japanese city of Kobe. In 1999, "The Errors of Civilization" was translated into Turkish and Urdu. The publication of this book in Turkey and Pakistan was accompanied by poetry evenings of the Kazakh poet. In the same year, a presentation of the book "The Errors of Civilization" in German took place in Germany and Switzerland. German literary figures Friedrich Hitzer, E. Pieper and Nobel Prize laureate Hans-Peter Duerr took part in the discussion. In 1999, in France, in Paris, where the headquarters of UNESCO is located, the epic poem "The Errors of Civilization" by M. Shakhanov was presented. Esan Naragi, Friedrich Hitzer, Dudu Dien expressed their opinion about the poem. According to V.Lomeiko, coordinator of the UNESCO international project "For Dialogue between Cultures and Civilizations", the basic principles of interaction based on understanding are expressed in the Kazakh poet's book. Subsequently, with the support of UNESCO, the translation of the poem "The Errors of Civilization" into the languages of the peoples of the world was organized. By the way, the first presentation of this novel with the participation of foreign guests took place in 1997 in Kyrgyzstan. At that time UNESCO Director General Federico Mayor, Turkish President Suleyman Demirel and others arrived in Bishkek. Poetry evenings by M. Shakhanov were also successfully held in Sweden, Scotland and other countries.

It should be noted that the novels "The Errors of Civilization" and "The Cosmo-Formula of Chastening

Memory" were translated into many foreign languages and gained worldwide fame. The positive reviews of professional foreign readers, that is, writers, poets and literary critics, which can be read in these books serve as an important evidence that the works of M.Shakhanov were warmly received by the readers are.

The Japanese scholar in Turkic studies, professor Hironori Ito read M. Shakhanov's novel "The Cosmo-Formula of Chastening Memory" with great trepidation and excitement. In his opinion, this work is unique because in historical terms, it covers the deadly struggle between good and evil, suggests the idea of an impending catastrophe of lack of spirituality that can destroy humanity. Hironori Ito believes that "the theme of unpredictable consequences of global computerization and success in creating artificial intelligence, which is brilliantly revealed by M. Shakhanov in "The Errors of Civilization", is further developed in the new novel. The Kazakh poet strives to show the consequences of an easy attitude to the main institution of human society – morality" in historical aspect, using the diversity and poetic plasticity" [1, p. 9]. Summing up, Hironori Ito writes: "M. Shakhanov notes the degradation of the spiritual image of modern leaders. If they read this novel, then, in my opinion, it can to some extent give them a bright idea and change their position. Because only universal morality is able to solve the main problem of the mankind – its peaceful existence and progressive development. Believe me; our society today needs just such a book" [1, p. 10].

M. Shakhanov was highly appreciated by the Pakistani poet Said Ahmad, who believes that the Kazakh poet has made a significant contribution to modern world poetry due to his creations: "I translated the poem "The Errors of Civilization" by M. Shakhanov, which received a great response in the Eurasian space, into

Urdu with great enthusiasm and published it in Pakistan. I also read with great interest the "Cosmo-Formula of Chastening Memory", a novel in poems about the main weaknesses of people and the endless whirl of temptations..." [1, p. 12].

The writer Jukka Mallinen, who is the member of the Board of the Finnish PEN Club compares M. Shakhanov with the great thinkers and poets of Central Asia: "Like his great ancestor, the philosopher Abu Nasr al-Farabi from Otrar, who is called the second Aristotle of the world, he bravely and broadly reflects on the state of the current civilization. His fundamental experimental poetic novel "The Cosmo-Formula of Chastening Memory", which I want to present to the Finnish reader, provides dramatic, topical answers to the anxieties of today's world" [1, p. 19].

The well-known German writer and translator Friedrich Hitzler is the author of a detailed preface, in which he gave the following assessment of the work: "In the "Cosmo-Formula of Chastening Memory", one of the most important issues of our time is raised in a complex interweaving with other aspects of being – the issue of spirituality at the turn of two millennia, which is encouraging the reader to reflect on the essence of chastening memory. This polyphonic work, in my opinion, is the unconditional success not only of the poet himself and his nation, but of the entire Central Asian philosophical artistic thought" [1, p. 290]. Friedrich Hitzler calls M. Shakhanov "an outstanding Kazakh poet" and draws the attention of readers to the fact that the previous poem "The Errors of Civilization" was highly appreciated by UNESCO as one of the achievements of modern world poetry.

According to UNESCO Director General Federico Mayor, "M. Shakhanov's poetic vision is comparable to the vision of people endowed with a cosmic sense of harmony of existence and continuity of the past, present and future" [2, p. 3].

According to the Nobel Prize winner Hans Peter Dürr, "such significant attention from UNESCO to Shakhanov's poem is due not only to the fact that the current socio-philosophical thought of Central Asia has reached new heights, but also to the perception of this poem as an unconditional achievement of the world poetry, in which the author, through the consciousness and intuition of the poet, urges for a decisive struggle against the negative consequences of civilization generated by the XX century" [2, p. 5].

Michael Bakhmutsky, academician, President of the International California Academy of Industry, Education and Arts, believes that "M. Shakhanov is a poet

and philosopher with a unifying talent who has contributed his unique style to the understanding of modern world civilization. Therefore, we elected him a member of our Academy. It is noteworthy, that like "The Errors of Civilization", "The Cosmo-Formula of Chastening Memory" presents many moral principles of human existence in a completely different form – in a capacious poetic-scientific-philosophical interpretation. This extraordinary technique of the author, when the plots of great novels are included into two-three-page poetic lines, inspires great hopes for new possibilities of the poetic word during our computer age" [2, p. 6].

The creativity of M. Shakhanov was noted in various ways in the world cultural community. For poetic works, which are imbued with humanism, he was named the most merciful person of the year by the UNESCO Booruker Club. His name is included into the Golden Book of the United Nations Organization, he was elected an academician of the International Academy of Industry, Education and Art (USA) and, later, was awarded the A. Einstein Gold Medal of this Academy. In 2001, in Turkey, M. Shakhanov was declared "The best poet of the Turkic-speaking countries".

So, the important role of Mukhtar Shakhanov in popularization of modern Kazakh literature abroad should be emphasized. During the period of independence, the works of the modern Kazakh poet became widespread in the world community, not only due to the translation into foreign languages, but also as a result of presentations of his books held in many countries. The global issues of universal significance, which are covered in his poems "The Errors of Civilization" and "The Cosmo-Formula of Chastening Memory" contributed to the popularity of Mukhtar Shakhanov. The works of Mukhtar Shakhanov attract foreign professional readers due to his humanistic attitude towards all the humanity. They emphasize the poet's appeal to the issue of negative consequences of civilization, which contribute to the slowdown of spiritual development of the mankind. Based on the example of Mukhtar Shakhanov, one can state that holding presentation of the works of the Kazakh poet abroad contributed to the popularization of his creativity abroad.

References

1. Shakhanov M. Cosmo-formula of chastening memory: A novel in poems. – Almaty: Bilim, 2001. – 320 p.
2. Shakanov M. The errors of Civilization. The Cosmo-formula of chastening memory. Novels in poems. – Almaty: Bilim, 2002. – 424 p.